

口译思维过程的 意义协商模式

湛莉文 著

MEANING NEGOTIATION IN
THE INTERPRETING PROCESS

中国社会科学出版社

2008年度教育部人文社会科学研究规划基金项目资助（08JA740027）

2011年度宁波大学学术著作出版基金资助出版

口译思维过程的 意义协商模式

谌莉文 著

MEANING NEGOTIATION IN
THE INTERPRETING PROCESS

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

口译思维过程的意义协商模式 / 湛莉文著. —北京: 中国社会科学出版社, 2011. 12

ISBN 978 - 7 - 5161 - 0523 - 8

I. ①口… II. ①湛… III. ①口译 - 研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 016716 号

出版策划 任 明
责任编辑 高 涵
责任校对 刘晓红
技术编辑 李 建

出版发行	中国社会科学出版社	出版人	赵剑英
社 址	北京鼓楼西大街甲 158 号	邮 编	100720
电 话	010 - 64040843 (编辑)	64058741 (宣传)	64070619 (网站)
	010 - 64030272 (批发)	64046282 (团购)	84029450 (零售)
网 址	http://www.csspw.cn (中文域名: 中国社科网)		
经 销	新华书店		
印 刷	北京奥隆印刷厂	装 订	廊坊市广阳区广增装订厂
版 次	2011 年 12 月第 1 版	印 次	2011 年 12 月第 1 次印刷
开 本	710 × 1000 1/16		
印 张	19.75		
字 数	350 千字		
定 价	48.00 元		

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

内 容 提 要

本书的主题是剖析口译思维过程的认知构建，主要内容关涉口译思维理解、思维推进和思维重构的认知原则和认知机制，研究方法上采用理论思辨与实证分析相结合的多元定性研究路径，旨在揭示口译发生时的思维运作玄机，为优化口译培训与社会服务提供客观依据。

口译思维过程指口译发生时的后台认知，聚焦正式会议交替传译（以下统称口译）所涉及译员大脑思维过程的心智运作；意义协商亦称概念化协同运作，指口译心智运作的特殊意义构建，表征为涉及一系列复杂输入维度的概念整合思维。本书试图说明，通过意义协商机制运作，译员将动态感知的语言信息和交际信息与长时记忆中的经验信息不断进行在线整合，获得一连串思维顿悟。

截至目前，大多数针对口译思维过程的研究（如信息加工、脑神经、认知心理等）都是围绕口译程序的串行加工进行反复论证，而对于语言信息处理、记忆分析以及意图实现之间的概念接口与概念化方式尚缺乏系统描写，口译思维过程所蕴涵的认知本质扑朔迷离。本研究以系统科学的自组织运动机理为整体观照，以福柯尼耶（Fauconnier, 1997）、福柯尼耶和特纳（Fauconnier & Turner, 1996, 2002）提出的概念整合理论为视点，结合认知语言学、心理语言学及认知科学中描写言语交际的基本原理，采用理论模式探讨与实据论证相结合的办法，考察口译思维过程中不易察觉的概念化表征，并在此基础上力图构建围绕意义协商机制运作的口译思维过程认知模式。

本书旨在揭示系统与要素以及子系统之间的相互关系，构建具有解释性和可操作性的口译认知运作模式，从概念层面把握口译思维过程的意义构建。基本理论假设是，口译思维过程通过体现人类高度复杂经验认知的概念化系统得到表征，其心智运作绝不是简单和笼统的输入—输出机制，而是以动态、开放、立体的思维主体意义协商运作为核心机制的语言和非语言信息意义构建，体现为独特的概念整合思维流程，且通过三阶合成运作得到表

征。口译思维流程以心智空间为基本认知单位,涉及源语空间、感知空间、关联空间、语境空间、理解空间、记忆空间和译入语空间的概念合成运作,输入维度涵盖语言、交际和经验三类相互关联的范畴层级,通过意义协商,不断进行合成运作,在合成空间出现一系列概念突显。三个互为关联的理论假说可以用来说明这一认知框架,它们分别是:前知识突显假说、双重语境连通假说和言效契合假说。本书试图说明,意义协商作为口译思维过程的基本运作机制,贯穿思维理解、思维推进和思维重构等一系列认知程序,在双重语境连通的持续运作下,前知识结构得到不断更新发展,最终实现言效契合的认知目标。

第一,前知识突显假说。前知识突显指长时记忆中程序化的知识结构,在口译现场条件下被瞬间激活并迅速融入工作记忆,通过跨空间映射和合成运作,形成概念压缩。前知识突显是意义协商的基本概念化方式,作为不同等级概念整合的动因与成果,贯穿口译思维过程。核心论点是:首先,前知识并非仅是现实的客观反映,而是存在于口译思维的任何阶段并活跃于口译思维网络的动态意义单位。其次,前知识突显与主体性运作之间具有相互作用和相互激活的关系。最后,前知识运作主要通过文化视角、语言结构与话语风格的激活与相关合成运作,促成新的概念突显。由于意义协商运作,贯穿口译认知过程的知识结构具有动态发展的概念特性。

第二,双重语境连通假说。双重语境连通指调出各类相关社会脚本参与口译在线认知的概念化过程,其中在场概念(主要包括语言、技术与情景框架)与不在场概念(主要包括社会文化、情感与趋势框架)的激活连通是产生系统整体效应的理据。口译语境认知构建的认知理据是双重语境连通,其运作方式形成口译意义协商机制运作的重要概念化表征,说明口译语境既不是外在的物质现实,也并不是内在的心理反映,而是通过双重语境连通得到表征的系统构建。因此,口译语境随着口译认知发展而不断变化,通过概念化运作,成为推动口译思维进程的动态意义构建。

第三,言效契合假说。口译交际的目标是致力于不同认知主体的视阈融合,即言效契合。言效契合突显了口译言语行为认知中的主体间性意识,强调不同口译主体间的交流互动是形成空间关联的重要理据。口译言语行为是非线性的、非静态的、超语言的意义协商概念合成,言效契合得益于源语发言意图在译员思维产生的言后效果(概念突显)和主体间性运作的成果(概念突显)之间的跨空间映射以及连续性合成运作。主体间性体现了口译概念整合过程中意义协商机制运作的理据,其概念化方式不仅提高口译概念

整合的效率,而且对实现言效契合的口译目标产生积极影响。

为完成理论探讨与实证分析的双重任务,本书基于帕奇哈克(Pöschhacker, 2004)所提倡的多元定性研究路线,遵循“确定目标—提出方案—建立模型—分析结果—综合评价”的系统论证过程。

通过演绎推理,确认“口译思维过程是不同心理现实进行意义协商的概念整合,其认知路径遵循口译思维流程意义协商原则”这一基本假设,并将围绕该假设的一系列论证作为具体研究目标。

研究方案包括理论探讨与实证研究。在理论探讨部分,主要以近年国际会议口译的音视频材料为观察语料,以当代认知语言学的概念整合理论为视点,结合语言哲学、心理语言学以及系统科学的整体思维方式,进行自下而上式探讨,从口译思维过程的语言观、心智观和整合观三方面论证口译思维过程的概念体系。

理论模型建立在对口译思维过程概念体系进行论证的基础上,并以认知语言学有关心智空间和概念整合的核心论说为立论框架,提出口译思维过程的意义协商原则,进而推导口译思维过程的三阶合成意义协商模式的结构性架构。

为完成模式构建并检验其效度,本书从第六章开始,围绕意义协商原则,设计实证研究方案,对先前提出的研究预测进行深度检验,通过仿真实验,建立可行性实证数据库,比较相关概念化方式对口译意义构建过程的影响。

数据分析主要围绕模式检验展开,首先采用变量赋值的办法,科学量化关涉语言与思维操作的相关变量,然后开展实验、访谈和问卷相结合的多元数据分析,针对职业译员、受训口译人员和非职业受训人员等被试组别的所有口译现场样本,进行意义协商范畴分类。为便于验证,赋予影响口译思维过程认知结构的要素权重,并将变量代入结构模式,通过定量研究和定性研究相结合的方法进行假设检验。

最后对所获得的结果进行评价,讨论各变量在口译概念整合不同阶段的作用、相互关系和不同变化,综合评价模式建构的优化与变量确定的合理性,补充和完善理论假设,推论本研究的结论。

总体而言,本书主要针对口译心智运作的概念化本质,将口译思维过程所具有的独特意义构建纳入意义协商框架进行考察。通过一系列努力,口译思维过程中一些长久没有明确解答的关键问题在一个系统的概念化框架下得以明晰,针对不同范畴群体的思维轮廓得以勾勒,隐匿于口译思维过程背后的复杂意义构建逐步被揭示开来。

序

梅德明

口译思维研究一直是翻译界口译研究工作者所考察的核心问题。由于研究视角各不相同，因而提出的思维模式也不尽一致。

信息心理加工模型倡导者格沃 (Gerver, 1976)、兰伯特 (Lambert, 1988) 突破口译本体界限，采用实验心理学的方法进行研究，他们提出的信息处理模型为口译跨学科研究奠定了基础。释意学派代表人物塞莱斯科维奇 (Seleskovitch, 1975, 1978, 1998)、塞莱斯科维奇和勒代雷 (Seleskovitch & Lederie, 1995) 以语义三角模型表征口译过程，提出口译研究应从以语音、词汇和语法为中心的考察转向以语义为中心的释意描写，为口译理论研究打开了一扇通往思维本质的大门。吉尔 (Gile, 1994, 1995, 1997) 基于认知科学的实证研究成果，提出了认知负荷模型，该模型对口译操作过程中的制约因素作了充分描写，表明译员的认知负荷在很大程度上决定着其对语码意义的正确解读与传译。司徒雷斌 (Setton, 1999) 将认知语用学的关联理论运用于口译认知过程研究，进而提出了旨在解释口译过程多元运作的认知语用模型。

上述研究表明，译员对意义整合的概念框架能力决定着传译成败。然而，对于如何识别口译思维的概念框架能力，如何表征概念化思维在口译过程中的运作，西方口译理论未提出令人满意的模型。针对这一课题，我国青年学者湛莉文经过三年的考察、研究与实践，完成了基于其博士论文的著作《口译思维过程的意义协商模式》。

《口译思维过程的意义协商模式》以系统科学的运动机理为整体观，以概念整合理论 (Fauconnier, 1997; Fauconnier & Turner, 1996, 2002) 为理论指导，结合认知语言学、心理语言学、翻译学有关言语交际的理论，通过理论推导与在场实验相结合的方法，考察了口译思维过程中的概念化运作机制和意义协商特质。

该著作首先论证口译思维过程的概念体系,为开展口译思维过程系统研究提供了有价值的理据。作者融合西方现当代哲学、心理学、语言学、认知语言学等多学科视角,详细解读口译思维过程有关言语意义、前知识、语境、主体性与主体间性、认知框架等关键术语的概念化成因、属性与功能,提出了口译思维过程的语言观、心智观和整合观。

通过对大量现场语料的观察分析,作者得出了下述重要观点:

口译过程并非简单和笼统的输入—输出机制,而是动态、立体、开放的语言和非语言信息实施在线概念化运作的意义构建,体现出独特的概念整合思维,其认知运作通过意义协商得到操纵表征。

口译能力取决于大脑对概念框架的组构,综合表征为建立在相关子系统基础上的意义协商运作,其认知取向主要归属于简单合成与复杂合成两大类。因此,所谓口译能力也并非仅是一个静止的概念,而是涉及一系列概念化子系统内部以及子系统之间互为关联、互为激活的概念整合。

传译过程中语言解码与编码的实质在于具有不同思维模式与个性化特征的概念范畴在线交流,来自不同心智空间的参与要素持续概念合成,致使认知效用最大化。意义协商所涉及的非线性概念化运作实现了语言范畴、交际范畴与经验范畴之间固有防线的沟通,概念整合所产生强大的系统作用是意义协商的结果。

意义协商模式运作以心智空间为认知单位,口译思维的每一步推进都是新一轮概念整合和新生结构的经验认知。意义协商通过三阶合成运作得到完成。意义协商模式理论由三个假说组成:前知识突显假说、双重语境连通假说和言效契合假说,强调了语境认知构建、主体间性和新生结构突显等相互关联的概念化方式对构建口译概念整合网络的作用,揭示了口译思维过程的意义协商实质,从而弥补了概念整合理论本身对主体性作用淡化以及对语境动态构建忽视的缺陷。

《口译思维过程的意义协商模式》的考察方案系统、全面,研究具有整体性;理论构建细致、严谨,论证具有严密性;实证数据翔实、可信,分析具有实效性。作者视野开阔,思路缜密,方法科学,从理论上对“口译是如何发生的”作出了较为全面的解释,对于口译过程探讨具有积极的借鉴意义。

是为序。

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 口译系统研究的瓶颈	(4)
第二节 口译心智活动与概念整合思维	(7)
第三节 问题的聚焦及基本假设	(10)
第四节 研究目标及研究方法	(13)
第五节 本研究的框架布局	(16)
第二章 口译思维过程研究概况	(19)
第一节 引言	(19)
第二节 国内外口译思维过程研究回顾	(20)
一 国外相关研究	(21)
二 国内相关研究	(24)
三 小结	(29)
第三节 口译思维过程模式研究	(30)
一 翻译过程描写模式	(30)
二 多任务处理模式	(34)
三 多元运作模式	(37)
四 小结	(42)
第四节 口译思维过程研究方法论	(43)
一 目前尚存在的问题	(43)
二 本研究的解决办法	(46)
第五节 结语	(50)
第三章 口译思维过程的概念体系	(52)
第一节 引言	(52)
第二节 口译思维过程的语言观	(53)
一 开放系统视角的语言游戏	(54)

二	口译思维过程参与规则	(61)
第三节	口译思维过程的心智观	(66)
一	心智与概念	(67)
二	口译思维过程的主体间性	(70)
三	关联与口译	(76)
第四节	口译思维过程的整合观	(81)
一	渗透于人类心智体验的概念整合	(83)
二	概念整合理论对解释口译思维过程的不足	(87)
三	口译概念整合思维	(89)
第五节	结语	(93)
第四章	口译思维过程的操纵表征	(95)
第一节	引言	(95)
第二节	口译概念整合中的意义协商	(97)
一	概念整合: 组构、压缩、优化	(98)
二	意义协商原则	(101)
第三节	口译思维过程的认知单位	(110)
一	源语空间及其成分表征	(112)
二	感知空间及其成分表征	(114)
三	关联空间及其成分表征	(116)
四	语境空间及其成分表征	(120)
五	理解空间及其成分表征	(123)
六	记忆空间及其成分表征	(125)
七	译入语空间及其成分表征	(128)
第四节	口译概念化网络的输入维度	(133)
一	语言维度	(134)
二	交际维度	(137)
三	经验维度	(139)
第五节	结语	(143)
第五章	模式推导	(145)
第一节	引言	(145)
第二节	口译思维过程的系统运动机理	(146)
一	整体性、相关性和目的性	(146)
二	口译概念整合自组织运动	(148)

第三节 口译认知运作的模式表征	(149)
一 系统指导原则	(149)
二 三阶合成运作	(153)
第四节 基本理论假说	(155)
一 前知识突显假说	(156)
二 双重语境连通假说	(163)
三 言效契合假说	(168)
第五节 研究问题与初步预测	(174)
第六节 结语	(176)
第六章 考察设计及变量赋值	(178)
第一节 引言	(178)
第二节 研究样本选择	(179)
一 受试人员	(179)
二 考察材料	(181)
第三节 数据采集过程	(185)
一 准备工作	(185)
二 录音、访谈及问卷调查	(187)
三 录音转写及样本标注	(189)
第四节 假设、数据处理及变量描写	(191)
一 假设形成	(192)
二 数据处理	(195)
三 变量描述	(196)
第五节 变量赋值及假设检验	(199)
一 变量赋值	(200)
二 假设检验	(202)
第六节 结语	(204)
第七章 意义协商对口译能力和绩效的影响	(207)
第一节 引言	(207)
第二节 赋值结果以及样本的概念化分类	(208)
一 对数据样本的描述性统计	(210)
二 描述性特征与范畴类型	(213)
第三节 前知识突显对口译能力和绩效的影响	(217)
一 信息实现值与变量之间的相关性	(217)

二 对假设 1 和假设 2 的讨论	(219)
第四节 语境构建对口译能力和绩效的影响	(221)
一 环境值与变量之间的相关性	(221)
二 对假设 3 和假设 4 的讨论	(225)
第五节 主体间性运作对口译能力和绩效的影响	(227)
一 策略值与变量之间的相关性	(227)
二 对假设 5 和假设 6 的讨论	(230)
第六节 检验结果小结	(232)
第八章 结果阐释：架构、方式与类型取向	(235)
第一节 引言	(235)
第二节 口译思维过程的意义构建	(236)
一 对总体架构的论证	(236)
二 口译思维过程的制约原则	(240)
第三节 考察结果对口译概念整合思维的解释力	(243)
一 结构要素与概念化运作	(244)
二 功能要素与概念化运作	(245)
第四节 认知分类：讨论与启示	(247)
第五节 结语	(250)
第九章 总结	(252)
第一节 本书的主要内涵陈述及研究结论	(253)
第二节 本研究的理论意义与实践意义	(257)
一 理论意义	(257)
二 实践意义	(262)
第三节 本研究的局限性	(263)
第四节 对后续研究的建议	(264)
附录一 口译实验中部分源语文本	(267)
附录二 口译实验中部分录音转写样本	(271)
附录三 环境访谈结果录入表例	(279)
附录四 主体性策略调查表	(280)
附录五 国内口译研究文献数据统计	(282)
参考文献	(287)
致谢	(300)

表格目录

表 6-1	变量基础与赋值系统概述	(199)
表 7-1	变量赋值结果统计表	(209)
表 7-2	对话篇变量的描述性统计	(211)
表 7-3	变量间相关性统计	(216)
表 7-4	信息实现值与其他变量之间的相关性	(217)
表 7-5	在场值与其他变量之间的相关性	(222)
表 7-6	不在场值与其他变量之间的相关性	(223)
表 7-7	策略值与其他变量之间的相关性	(228)
表 7-8	假设检验的结果	(232)

图 形 目 录

图 3 - 1	生活形式与参与者行为方式组织结构图	(59)
图 4 - 1	口译概念整合思维过程的意义协商模型	(106)
图 4 - 2	口译思维过程的源语表征	(113)
图 4 - 3	口译思维过程的感知表征	(115)
图 4 - 4	口译思维过程的关联表征	(119)
图 4 - 5	口译思维过程的语境表征	(122)
图 4 - 6	口译思维过程的理解表征	(124)
图 4 - 7	口译思维过程的记忆表征	(128)
图 4 - 8	口译思维转换认知表征	(130)
图 4 - 9	口译思维过程的译入语表征	(132)
图 5 - 1	口译思维理解中的前知识运作	(159)
图 5 - 2	口译语境认知构建	(165)
图 5 - 3	口译思维过程的言效契合	(171)
图 8 - 1	意义协商倾向与口译概念整合思维的相关性	(248)

第一章

绪 论

口译能够在线消解不同语言与文化的交际障碍，因而被视为翻译活动的直接形式（Pöchhacker, 2004: 25）。人们往往惊叹于职业译员精湛的临场表现，其闪电式思维成为笼罩译员所有光环中最为神秘的一束。吉尔（Gile, 1995: 47）敏锐地意识到，译员要完成口译任务，其大脑思维中必然存在一个能够不断接纳新知识的概念框架。但是，如何认识这个似乎与思维运转密切相关的概念框架，又如何具备构建此框架的认知能力呢？迄今为止，还未有卓有成效的研究来破译这个口译界的达·芬奇密码。

会议口译是以国际会议为背景的口头跨语交际行为。在口译现场，译员既需具备高度的涉及听、说、读、写、译等语言程序的语言协调能力，还应拥有集语言、环境、文化和心理等知识要素于一体的概念协调能力。不仅如此，一个好的译员还充当着译入语发言人角色，是相关听众最为信赖的信息来源。这一过程复杂、迅速而生动，体现出人类高超的心智思维能力。正因为此，会议口译研究被视作学界主流（Pöchhacker, 2004: 48），其中的任何微小突破都可能促使学科整体的迅猛发展。

会议口译在操作形式上涵盖交替传译（consecutive interpretation）和同声传译（simultaneous interpretation）两大类型。交替传译中，发言人说一段，停下来由译员译一段，工作程序包括听、写、忆、说。交替传译分为正式口译和生活口译两个基本类型。前者包括大会发言、新闻发布会、宴会祝词、学术演讲以及各类开幕式和闭幕式等各种重大场合的口译，译员在会议现场一面听源语讲话，一面记笔记，并在源语发言结束告一段落时，用清楚、自然的译入语，准确、完整地重新表达发言的全部内容；生活口译则指接待、陪同、参观、购物、娱乐等生活场景的口译，在这些场合下，译员与服务对象的随机交流较多，通常凭借记忆就可进行口译。同声传译中，听到源语的几秒钟后开始口译，与源语发布几乎同时结束，其基本方式包括电化传译和耳语翻译。同声传译与交替传译的显著区别在于听译同步与否及是否

有赖于笔记。

研究表明,无论是交替传译还是同声传译,两者的思维加工程序均涉及译员对发言者的讲话进行理解、分析记忆和重新表达等一系列语言和信息处理工作,以完成交际任务(Jones, 2008: 5),其深层认知机理享有共通性。值得注意的是,对于正式会议场合交替传译而言,译员除应具备基本的听、析、记、译等基本技能外,还要辅助娴熟的笔记和良好的公共演讲技能,国际会议译员协会(AIIC)(International Association of Conference Interpreters)将其冠以“最为高贵”(noblest)的口译形式^①。为提高理论与实证互为佐证的内部效度,在本项研究中,口译特指正式会议场合交替传译,研究对象聚焦从源文接收到译文产出的思维过程,主要通过围绕口译发生时的理据、模式、原则和机制进行考察、描述和解释,力窥口译思维过程的心智工作方式(how the mind works)。简而言之,基本目标就是揭示隐匿于口译技能性操作的后台认知。^②

截至目前,大多数针对口译思维过程的研究(如信息加工、脑神经、认知心理等)都是围绕口译认知程序的串行加工进行反复论证,然而,这些研究还存在诸多有待澄清的问题,如源文与译文在语言层面是否是简单的映射关系?口译中的文化模式是否等同于源语文化图式与译入语文化图式的两者之和?对源语的解释和口译成品的产出是否与发言者意图相冲突?哪些因素制约了口译的产出?哪些因素导致源文意图与听众的理解相冲突?以上问题大都与认知有关。笔者预测,口译思维过程所涉及的认知运作绝不是简单和笼统的输入—输出机制,而是涉及复杂思维成分的非线性认知整合,为此,必须打通语言范畴、交际范畴与经验范畴之间的固有防线。要构建具有解释性与可操作性的口译思维过程认知模式,关键在于揭示口译认知中不易察觉的概念化运作(conceptualization)。

口译处理程序与单语交际中的语言、认知自动控制程序不同,也有别于笔译中的语篇、心理控制程序,口译认知加工需要双语知识与认知知识的在

① 引自国际会议译员协会(AIIC)于日内瓦颁布发行的《职业译员实用手册》(*Practical Guide for Professional Interpreters*)(1990/2004)第3项第9条款(3.9. Consecutive interpreting)。本书同类引文出处同此。

② 根据萨迦德(Thagard, 2005: 3)在《心智—认知科学导论》(*Mind: Introduction to Cognitive Science*)导言中所给出的定义,认知科学就是研究心智(mind)和智能(intelligence)的科学。据此,本书作者提出,展开口译心智探索的核心目标正是揭示藏匿于口译中语言操作背后的后台认知。

线融合,其思维过程涉及语篇、环境、主体等不同层面的各类图式关联与概念映射。因此,口译思维过程并非表征由源语到译入语的简单映射,而是涉及来自不同认知输入框架中所有概念成分的空间碰撞,通过参与成分的在线连通与选择投射等一系列概念整合思维运作,不断涌现出不等同或大于原输入成分之和的新生结构。

在口译思维过程中,参与概念要素通过内部运作可产生原来没有的系统新质,该特性说明,口译认知有一种自我组织、自我调节和自我更新的能力,这种通过系统内部自组织运动而获得整体概观的特质可以在当代认知语言学关于概念整合理论(Fauconnier, 1997; Fauconnier & Turner, 1996, 2002)的总体框架下获得说明。概念整合的核心理念在于,通过运作心智空间以揭示复杂思维现象的后台认知(Fauconnier & Turner, 2002: ix)。在口译思维过程中,围绕源语表征的心智空间与围绕口译感知的心智空间形成跨空间映射关系,通过概念压缩形成感知突显,在语境认知构建和各类主体性因素的介入下,不断形成概念激活和映射连通,最后通过选择投射,在合成空间产生一个新生结构。口译思维的推进有赖于新生结构不断涌现并在合成空间形成相应的概念突显,这些突显可以表征理解、记忆和重构阶段的思维发展轨迹,在概念的表层表现出一连串思维顿悟。由于涉及概念突显、语境构建和主体性运作的动态结构具有同时性和伴随性的特点,上述一系列合成过程呈现出非组合性和非线性概念化特性,具有思维并行特征。

为此,笔者认为,口译思维过程属于非线性思维系统,其经验流程可通过一个概念化协同运作^①机制得到表征,该机制的核心内涵就是意义协商(meaning negotiation)。具体而言,意义协商指口译思维过程特有的意义构建,涉及一系列复杂输入维度的概念化认知运作。口译思维过程中,译员将动态感知的语言信息和交际信息不断地与长时记忆中的经验信息进行在线整合,通过意义协商机制运作,获得一连串口译思维顿悟。我们认为,探究意义协商机制运作的内在过程,论证心智空间各类输入变量的相互关系,有望获得对口译认知能力的认识,从而揭示口译思维过程的一般

① 协同(synergy)指组成系统的各子系统或基本要素在一定条件下,通过它们之间的非线性作用、相互协调与合作,自发产生稳定的有序结构,即自组织结构。物理学家哈肯在20世纪60年代提出协同学理论,证明了系统从无序走向有序的过程。顾凯平、霍再强、侯宁、李际平(2008)在讨论近代科学的最新发展时对此进行了详细说明。本研究使用协同一词,就是将概念整合思维视为一个系统流程,其运动得益于概念化子系统的相互协调与合作。